Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Karl Marx an Maurice La Châtre in San Sebastián. London, Donnerstag, 7. März 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M0456144

Karl Marx an Maurice La Châtre in San Sebastián. London, Donnerstag, 7. März 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt (zuletzt angeboten im Autographenkatalog v. ADER Nordmann, décembre 2018, Nr. 426) Wiedergabe nach dem Faksimile in D2
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen weißem Papier. Marx hat zwei Seiten vollständig und die dritte Seite zu zwei Dritteln beschrieben; die vierte Seite blieb leer. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Autographenkatalog ADER Nordmann 2018. S. 137 (mit Faksimile von einer Bogenseite).
Traduire Le Capital (2019). S. 85–89 (mit Faksimile).

Absender: Karl Marx
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-03-07

Empfänger: Maurice La Châtre
Empfangsort: San Sebastián

| 7 Mars, 1872.
1, Maitland Park Road,
Haverstock Hill. Londres.

Cher Monsieur

Après avoir reçu votre lettre[a] trop flatteuse, j'ai immédiatement écrit à M. Roy[cb], le traducteur, pour le prier d'expédier à Paris le manuscrit des premières livraisons.

Quant à la biographie, vous m'obligerez en n'insistant pas sur sa publication immédiate. Mon ami F. Engels, qui fournira les détails à Lafargue[d], est dans ce moment trop excédé de travail pour s'en occuper. D'après mon opinion il ne faut pas perdre de temps et rien ne vous empêche de publier la biographie, plus tard.

Je suis tout-à-fait de votre avis qu'il ne faut faire aucune communication aux journaux relativement à la traduction française. Avec l'édition russe on prend les mêmes précautions, et malheureusement la France subit aujourd'hui un régime «russe».

| Il sera utile de dire (de votre côté) dans la première livraison que la traduction est faite d'après le manuscrit de la deuxième édition allemande[e] dont la publication ne commencera que dans

quelques semaines[f]. Entre nous. Mon ~~libraire~~[1] éditeur allemand[h] vous imite en publiant la deuxième édition en livraisons périodiques.

J'espère que le livre ne vous vaudra de nouvelles persécutions. La méthode est tout-à-fait différente de celle appliquée par les socialistes français et autres. Je ne prends pas pour mon point de départ des idées générales comme l'égalité etc., mais je commence, au contraire, par l'analyse objective des rapports économiques tels qu'ils sont et c'est pour cela que l'esprit révolutionnaire du livre ne se révèle que graduellement. Ce que je crains, au contraire, c'est que l'aridité des premières analyses ne rebute le lecteur français.

| Néanmoins, il y a dans les premiers chapitres quelques plaisanteries anti[-]religieuses qui pourraient blesser les dévots de la république rurale.

Ci-inclus la lettre que vous avez demandée[j]

J'ai l'honneur d'être
Votre très dévoué
Karl Marx

P.S. Dans notre traité[k] j'ai inséré que 2000 francs devront être versés quinze jours après demande. Si cela ne vous gêne pas, je préférerais de verser l'argent le 1[er] juillet, parce que dans le cas contraire j'aurais à vendre des effets bien placés.

Erläuterungen

a) M. La Châtre an Marx, 17.2.1872.

b) Marx an J. Roy, Ende Februar 1872.

c) Roy, Joseph (1830-1916)

d) Lafargue, Paul (1842-1911)

e) Zotero Link für: deuxième édition allemande

f) Die 2. Auflage erschien zunächst in 9 Heftlieferungen von Ende Juli 1872 bis Mitte Mai 1873. Siehe hierzu ausführlich MEGA II/6[g]. S. 1119ff.

g) Zotero Link für: MEGA II/6

h) Otto Meißner[i].

i) Meißner, Otto (1819-1902)

j) Die Beilage ist nicht überliefert. Es handelte sich wohl um einen ersten Entwurf des Briefes, der der französischen Ausgabe einführend beigefügt wurde (Marx an La Châtre, 18.3.1872), siehe: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris 1872. (BnF Gallica).

k) Am 9. Februar 1872 sandte Marx an den Buchverlag in Paris den Entwurf des Vertrages mit der Bitte, zwei Exemplare auszufertigen und mit der Unterschrift von La Châtre zurückzusenden (Marx an Lachâtre et Cie, 9.2.1872). Am 16. Februar 1872 war der Vertrag von allen unterschrieben (Just Vernouillet an Marx, 16. Februar 1872). Ein Faksimile des ausgefertigten Vertrages findet sich in Traduire Le Capital (2019)[l]. S. 178/179.

l) Zotero Link für: Traduire Le Capital (2019)

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung